

KIS-504 – Arouezioù ensoc'hañ, arouezioù astaliñ

(GE – 11 09 96)

An notenn-mañ a zeu da glokaat ar pennad : *Kreizenn imbourc'h sturyezhouriezh S.A.D.E.D.*, “ Arouezioù amlizherennel ”, La-02, 1967, pp. 111-114.

E-touez an *arouezioù ensoc'hañ* pe *kefarzañ* (sl. GSTL. ¶¶ 1122, 3847) e kaver : Br. **daouaskoù** : fi... !, **daouankoù** : «...», **daousoc'hoù** : "...". Anvad ebet evit "...". A-walc'h e kinnigfen Br. **daouskilfoù**, **daouskilf derou**, **daouskilf dibenn** evel gant an arouezioù ensoc'hañ all ; hag evel just : **skilfoù** pa vez un elfenn hepken, **skilf derou**, **skilf dibenn**. (Da ziforc'h diouzh ar **skrab**, arouez azverkañ stummet ' , @ pe ' hervez ar voulerion.)

Diwar vont, e La-09 ha La-10 e vez graet gant *daousoc'hoù* da gefarzañ an desteriad roet da heul un termen ha pa ve un dispieg ster e brezhoneg pe ar c'hevatal en ur yezh all. Gant *daouskilfoù* da gefarzañ ur skoueradur, ur menegadur, un termen arveret a-zibar pe c'hoazh meneg un titl diabarzh en ul levr.

E-touez an *arouezioù astaliñ* ezrevellet gant La-02, p. 114 ne gaver nemet ur seurtad **tired** g. (na zleer ket meskañ gant ar **rezan** b., arouez azverkañ) pa vez lies seurtad :

(—) Gl. *tired cadratin, cadratin, tired long, em* "tired a regad gant led an arouezenn **m** en un nodrezh lavaret". Sz. *quadrat, em quadrat, em, em dash, emdash, em space, em rule, mutton*.

(-) Gl. *tired (sur) demi-cadratin, demi-cadratin, tired moyen* "tired a regad gand led an arouezenn **n** en un nodrezh lavaret". Sz. *en quadrat, en quad, en dash, endash, en space, en rule, nut*.

Merkomp e talvez reoù eus an termenoù-se war un dro "regad [...]", "esaou a regad [...]" ha "tired a regad [...]". E Gl., da skouer, e lennan : “l'approche, l'interligne et les paires d'approche se mesurent en ems ou fractions d'ems.” *Dictionnaire Quartet · Systems du Macintosh*, Avignon, 1990, p. 58.

Hag e brezhoneg ? A-du e ven evit ober gant **emmed**, **enned** (< *em*, *en* + *hed*, evel *meuted*, *trooted*, kv. VALL. v° POUCE, PIED) evit ar muzul, alese : “ un esaou **emmed**, un tired **enned** ” ha marteze “ **emmed** g.-où, **enned** g.-où ” hep mui evit an esaouioù pe an tiredoù pa ve tu hep mesk (gwell eget klask deveradoù e-giz **emmedad**, h.a. Ma, d'an arver da skarat).

A-hend-all, er mellad *césure* (GSTL. ¶ 622), da envel an arouez (-) e ran gant Br. **kedell**, **haskell**, h.a. (Gl. *trait d'union*, *tiret de césure*, *tiret court*, h.a. Sz. *hyphen*, *dash* arveret er ster-mañ ivez).